

英文 (100%)

底下這段文字出自 (Peter Strawson) 的《個體》，請翻譯之：

I

BODIES

I. THE IDENTIFICATION OF PARTICULARS

[1] We think of the world as containing particular things some of which are independent of ourselves; we think of the world's history as made up of particular episodes in which we may or may not have a part; and we think of these particular things and events as included in the topics of our common discourse, as things about which we can talk to each other. These are remarks about the way we think of the world, about our conceptual scheme. A more recognizably philosophical, though no clearer, way of expressing them would be to say that our ontology comprises objective particulars. It may comprise much else besides.

Part of my aim is to exhibit some general and structural features of the conceptual scheme in terms of which we think about particular things. I shall speak, to begin with, of the identification of particulars. I shall not, at the moment, try to give a general explanation of my use of the word 'identify' and associated words, nor of my use of the word 'particular'. This latter word certainly has a familiar core, or central area, of philosophical use, even if the outer boundaries of its application are vague. So all I need say for the moment is that my use of it is in no way eccentric.

德文 (100%)

底下這段文字出自高達美 (Hans-Georg Gadamer) 的《真理與方法》，請翻譯之：

Einleitung

Die folgenden Untersuchungen haben es mit dem hermeneutischen Problem zu tun. Das Phänomen des Verstehens und der rechten Auslegung des Verstandenen ist nicht nur ein Spezialproblem der geisteswissenschaftlichen Methodenlehre. Es hat von alters her auch eine theologische und eine juristische Hermeneutik gegeben, die nicht so sehr wissenschaftstheoretischen Charakters waren, als vielmehr dem praktischen Verhalten des durch die Wissenschaft ausgebildeten Richters oder Pfarrers entsprachen und ihm dienten. So drängt das Problem der Hermeneutik schon von seinem geschichtlichen Ursprung her über die Grenzen hinaus, die durch den Methodenbegriff der modernen Wissenschaft gesetzt sind. Verstehen und Auslegen von Texten ist nicht nur ein Anliegen der Wissenschaft, sondern gehört offenbar zur menschlichen Welterfahrung insgesamt. Das hermeneutische Phänomen ist ursprünglich überhaupt kein Methodenproblem. Es geht in ihm nicht um eine Methode des Verstehens, durch die Texte einer wissenschaftlichen Erkenntnis so unterworfen werden, wie alle sonstigen Erfahrungsgegenstände. Es geht in ihm überhaupt nicht in erster Linie um den Aufbau einer gesicherten Erkenntnis, die dem Methodenideal der Wissenschaft genügt – und doch geht es um Erkenntnis und um Wahrheit auch hier. Im Verstehen der Überlieferung werden nicht nur Texte verstanden, sondern Einsichten erworben und Wahrheiten erkannt. Was ist das für eine Erkenntnis und was für eine Wahrheit?

法文 (100%)

底下這段文字出自沙特 (Jean-Paul Sartre) 的《想像力》，請翻譯之：

I. CONSCIENCE ET IMAGINATION.

Nous pouvons à présent poser la question métaphysique qui a été lentement dévoilée par ces études de psychologie phénoménologique. Elle pourrait se formuler ainsi : quels sont les caractères qui peuvent être conférés à la conscience du fait qu'elle est une conscience qui peut *imaginer*? Cette question peut être prise au sens d'une analyse critique sous la forme : que doit être la conscience en général s'il est vrai qu'une constitution d'image doit toujours être possible. Et, sans doute, c'est sous cette forme que nos esprits, habitués à poser les questions philosophiques dans les perspectives kantienne, la comprendront le mieux. Mais, à vrai dire, le sens le plus profond du problème ne peut être saisi que d'un point de vue phénoménologique.

Après la réduction phénoménologique, nous nous trouvons en présence de la conscience transcendantale qui se dévoile à nos descriptions réflexives. Nous pouvons ainsi fixer par des concepts le résultat de notre intuition éidétique de l'essence « conscience ».